

Грамота № 155

Грамота № 155 найдена в восемнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1110, на глубине 3,88, в срубѣ. Это письмо, большая часть которого сохранилась:

+Ѡполоцькакъ — — — — — к — — — — — поледѣвъкъ оу дома
 славанамѣтидом — — — авѣвъзале : вѣ : гривѣ : апри
 сли : вѣ : гривѣ или не прислеша мѣти стати — — — — —
 за и вѣдѣка больша ти протера гоши

Количество букв, недостающих в последней строке, неизвестно.

Длина 0,29 м, ширина 0,035 м.

Под титламъ стоятъ слова *гривѣ* (гривнѣ — дважды) и *вѣдѣ* (владыкѣ).

Один пропускъ восстанавливается легко и бесспорно: Дом — — — — — авѣ надо читать «Домаславе», т. е. Домаслав. Это ясно по смыслу, и в этой строке вырвано место какъ разъ для трехъ буквъ.

Все буквы архаичны. Половинки в еще симметричны, что характерно для XI—XII вв. (Щепкин, 104; Карский, 182; Чаев, 137). Ломаная линия в не доходит до мачты, что отчасти объясняется техникой писания на берестѣ, где часто встречается. Но это известно и на пергамене в XII в. (Трусович, 26, 30). Горизонтальная линия ц лежитъ значительно выше строки; о значении этого признака сказано выше (см. грамоту № 147). Только обоими ранними способами пишется у. Ни одна буква в грамотѣ не говоритъ о времени позже XII в. Страстиграфическая дата — первая половина XII в.

Разделить грамоту на слова можно такъ:

Ѡ Полоцька къ... Поле дѣвъкъ оу Домаслава. На мѣ ти Домаславе
 възале 12 гривнѣ. А присли 12 гривнѣ. Или не прислеша, а мѣ ти
 стати... за и вѣ владыкѣ. А больша ти протера гоши...

Имя автора, Полоцьк, можетъ быть связано с именемъ города. Впрочем, в другомъ произношении оно можетъ звучать Полчекъ. Имя адресата оторвано. Имя Домаслав в формѣ Домославъ встречено в известной псковской рядной Тешаты и Якимѣ XIII в. Възале означаетъ «взялъ». Ти, вероятно, усиленная частица.

Глаголъ «поить» кого-нибудь в древнерусскихъ текстахъ многократно употребленъ в значении «жениться на ком-нибудь». Адресатъ женился на девкѣ, принадлежавшей Домаславу. Домаслав, не имея возможности взыскать деньги с адресата (вероятно, за его отсутствием), взыскалъ стоимость рабыни с автора письма, как-то, значит, связанного с адресатомъ. Это было, по-видимому, ее выкупомъ на волю для свободного жениха. Женихомъ не могъ быть холопъ адресата. Пропускъ в первой строке недостаточен, чтобы там поместились два имени или, после имени адресата, слова о какомъ-либо зависимомъ от него лицѣ. Цена девки

+ ѿ л о ч ь к а к т о а к е д е в з и с ѿ ѿ а о м а
 с л а в а н а м н ѣ т н а р а б е в а з а к е : в і : г р в н е : а п р а
 с а н : в і : г р в н е н а н е п р и с ѣ ш н а м н ѣ т н і т а т е
 з а н ѿ в а к е а б о л а ш н т н і р о т е (а г у ш н

0 1 2 3 4 5

Прорись грамоты № 155

12 гривен. Для сравнения можно напомнить, что в грамоте № 138 цена шапки 13 гривен.

Автор письма требует, чтобы адресат прислал ему эти 12 гривен, и угрожает в противном случае стать на суд у князя (это слово восстанавливается правдоподобно) и у владыки. До 1136 г. князь имел в Новгороде реальную власть. Грамота относится еще к этому времени.

Дальше идет речь о том, что адресат, представ на суд, может потерять больше. Есть искушение в последней строчке, вместо го, прочесть иотованное е, что похоже по форме и дает явный смысл (протеряжи — потеряешь). Но должных оснований для этого нет.

Перевести грамоту можно так:

«От Полоцка... Женился на девке у Домаслава. На мне Домаслав взял 12 гривен. А пришли 12 гривен. Если не пришлешь, я встану... у князя и у владыки...».

Перевод последних слов затруднен разрывом текста, но о смысле их выше сказано.

Грамота № 156

Грамота № 156 найдена в девятнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1013, на глубине 4,42 м, вне сооружений. Это целое письмо:

отъзавидакъмънкъженѣикъ
дѣтъмъаженоутибилинеизмоучили
чегоже

Над первой строкой, без связи со словами этой строки, написано:

кълоукѣ

Между первой и второй строками написано:

иди

Длина 0,244 м, ширина 0,037 м.

Ранними признаками, для предыдущих грамот уже отмечавшимися, являются ч в виде бокальчика, встреченное дважды, и симметричное в. К XII в. тянут и вполне треугольные кузовы ера, встреченного 7 раз, и ятя — дважды (Щепкин, 102). Мачта ятя уже несколько возвышается над строкой, но это обычно с XII в. (Щепкин, 100). Поздних форм в грамоте нет. Стратиграфическая дата — начало XII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Отъ Завида къ Мън къ женѣ и къ дѣтъмъ. А женоу ти били,
не измоучили чего же.

Вписанные слова:

Къ Лоукѣ иди.